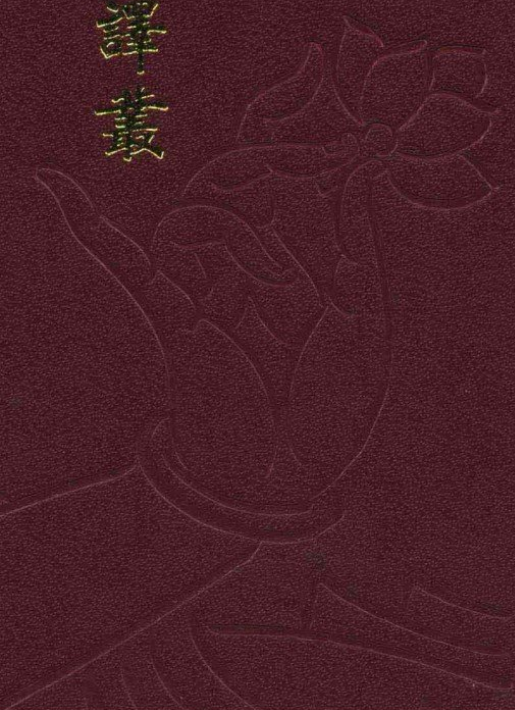


絲路與佛教文化

新編世界佛學名著譯叢



新編世界佛學名著譯叢

第五十七冊

絲路與佛教文化

岡崎敬等著 張桐生譯



中國書店

新編世界佛學名著譯叢
PDG

本冊說明

絲路佛教的研究，是二十世紀以來國際佛學界的熱門題材之一。透過衆多學者的研究成果，絲路與佛教東傳的重大關係，也逐漸爲世人所知。因此，不祇是這一類的論文、專書如雨後春筍地問世，甚至於很多大學裏，也都開設專門課程來讓學生選讀。

儘管如此，在中國，不唯對這一問題作過專門研究的人相當少見，甚至於知道絲路與佛教之東傳有重大關係的人，爲數都並不算多。因此，不論是站在文化史研究立場，或站在佛教研究立場，將絲路佛教的重要性、研究方向、研究成果等提出來供大家參考，應該都可算是學術界的當務之急。

本書由八篇可讀性甚高的論文組成，分別由八位活躍在日本「絲路研究」學術圈的作者分別執筆。由於題目有八項，作者有八人，並不是由一人撰寫的單一主題著作，因此，所觸及的絲路研究領域相當廣泛。相信對有意作這類研究的人，會有若干啓發。

關於本書各位作者的簡歷，請參閱「作者簡介」欄。本書是張桐生女士翻譯的。張女

士畢業於中國台灣東海大學歷史系及日本廣島大學大學院（研究所），目前旅居日本福岡市。張女士也是「譯叢」第九十冊「唐代文學與佛教」的翻譯者。

新編世界佛學名著譯叢

絲路與佛教文化

岡崎敬等著
張桐生譯

作者簡介

岡崎 敬：公元一九二三年生。京都大學史學科畢業。現任九州大學文學部教授。著有『東西交渉の考古學』（平凡社）、『魏晉南北朝の世界』（『圖說中國の歴史』3，講談社）等。

佐藤武敏：公元一九二〇年生。東北大學東洋史科畢業。現任大阪市立大學文學部教授。著有『中國古代絹織物史研究』上・下（風間書房）、『長安』（近藤出版社）等。

長澤和俊：公元一九二八年生。早稻田大學史學科畢業。現任早稻田大學文學部教授。著有『シルク・ロード史研究』（國書刊行會）、『東西文化の交流』（白水社）等。

鄧 健吾：公元一九三一年生。於東京藝術大學專攻美術史。曾赴中國美術學院研究，現任成城大學文藝學部教授。著有『敦煌への道』（日本放送出版協會）等。

山田信夫：公元一九二〇年生。東京帝國大學東洋史學科畢業。現任大阪大學文學部教授。著有『ベルシャと唐』（平凡社）、『東アジア史入門』（法律文化社）、『チムール帝國紀行』（桃源社）等。

井ノ口泰淳：公元一九二二年生。龍谷大學インド學畢業。現任龍谷大學文學部教授。著有『佛教史概説——インド編』（平樂寺書店）、『シルクロードの宗教』（佼成出版社）等。

護 雅夫：公元一九二一年生。東京帝國大學東洋史學科畢業。現任東京大學文學部教授。『東洋文庫附置ユネスコ東アジア文化研究センター』副所長。著有『古代トルコ民族史研究1』（山川出版社）、『李陵』（中央公論社）等。

陳 舜臣：公元一九二四年生。大阪外語大學印度語科畢業。現任作家。著有『阿片戦争』上・中・下（講談社）、『敦煌の道』（平凡社）、『シルクロードの旅』（平凡社）等。

原書出版序

自古以來，山、海和沙漠阻礙了民族和文明的交流，使它們各自孤立。西方的希臘、羅馬文明，東方的中國文明，南方的印度文明，它們所以各自發展成具有獨特個性的文明，就是因為中間隔著擁有廣大沙漠和天嶮的中亞細亞地域的緣故。

克服了天然的障礙而使這三種文明互相結合的就是穿過沙漠的通道——絲路了。站在中國這方來看，這也許是玉之路、玻璃之路，而站在西方的國家那邊來看的話，這也許又是絹之路、陶磁之路，可是，事實上，這不僅僅是物質交流的通路，從文化史的觀點來看，它更是具有重要意義的佛教之路。

發源於印度的佛教在中亞細亞沙漠的綠洲上的國家手中發展為佛教文化，後來，融入中國的傳統文化之中而開出了隋唐文化之花。接著又傳入日本，形成了奈良、平安文化的母體，這是衆所周知的事了。絲路，又是佛教傳播之路。

同時，這個地域又是像流沙一樣飄移不定的遊牧騎馬民族興亡的舞台。從西向東，從

東向西，民族和文化不斷地流動、變遷，多少王國興起，又像輕煙一樣，從歷史的舞台上消失得無影無踪。

佛教通過絲路，帶給中國和日本的精神文化莫大的衝擊，這使我們感覺到，在這個地域興起，又以這個地域為傳播通路的佛教文化具有多麼大的影響力，同時也顯示了絲路上的佛教文化所擁有的重大意義。

現代的我們要了解古代絲路的佛教文化的實態不是一件容易的事。中亞細亞大約從八世紀開始接受回教的洗禮，到了十四、五世紀，新疆地區一帶已經變成了回教的世界。如果要重蹈曾經在此盛極一時的佛教文化的足跡，除了到層層砂堆裡面去尋找以外別無他法。所以，我們仰靠考古學上對發掘出來的遺跡文物的研究的地方是非常多的。

兩年前，我們策劃了一個「絲路與佛教文化」的公開講座，得到了九州大學教授岡崎敬先生以及代表這一範圍的諸位先生的支持，使得課程得以順利進行，實在是很幸運的事。講座的特点是把重點放在回教文化以前，也就是絲洲地區的佛教文化上。開講以來，每回的講座都極受歡迎，會場都幾乎要容納不下聽講的人了。

將絲路的問題與佛教文化結合在一起加以討論的，到目前為止還屬少見。所以我們決

定把演講的內容請各位先生潤色訂正後，印成單行本出版。這也是許多人所希望的。因為每一個講演都是基礎性的東西，所以一般讀起來比較容易，而且，各位先生從不同的角度發表自己研究的成果，所以對專家學者也一定會有所助益的。在演講的時候，放映了許多的幻燈片，書中，我們則盡可能多收錄照片。（編按：原書照片不甚清晰，故中譯本未轉錄。）

又，本書所收錄的是兩年講座中的前半部分，後半部分則待下冊的出版。

由於岡崎敬教授及諸位先生的大力幫忙，使得本書的出版得以圓滿達成，在此僅表示我們由衷的感謝。

昭和五十四年十月

東洋哲學研究所代表理事

後藤隆一

目次

作者簡介

原書出版序

絲路與佛教文化

一、絲路的考古學·····	岡崎 敬·····	一
二、洛陽·長安與佛教文化·····	佐藤武敏·····	三五
三、雲岡的佛教美術·····	長澤和俊·····	七一
四、敦煌漢族文化的傳統與佛教美術·····	鄧 健吾·····	一〇七
五、維吾爾王國的佛教文化·····	山田信夫·····	一三九
六、絲路出土的佛典·····	井ノ口泰淳·····	一六七
七、絲路與粟特人·····	護 雅夫·····	二〇一

八、絲路的古代與近代·····	陳舜臣·····	二三九
附錄		

一、龜茲語考·····	烈維撰·馮承鈞譯·····	二七三
二、絲路研究文獻目錄·····		一一二九

絲路的考古學

岡崎
敬

前言

我自學生時代以來的研究重點是東洋考古學。在西方，希臘、羅馬的古典考古學已經成爲歐人學術研究的一個中心，可是在東方，所謂的東洋古典考古學還沒有正式成立起來。

戰前，日本、朝鮮、中國、以及越南等地都處於非常困難的情勢之下，日本更帶給了中國及亞洲大陸莫大的騷擾。我的學生生活幾乎都是在戰爭的時代渡過的。

目前我們所面臨的各種有關亞洲中的中國與日本，中國與西域，或者東洋與西洋等等的問題，我在學生時代就已經碰上了。從古典考古學的實證的觀點對這些問題加以解明，是存在我心中的一個願望。

現在回想起來，三十年前的這一個願望只是斷斷續續地在心中出現而已，並沒有貫徹於實際行動上，就這樣三十年的歲月不知不覺地過去了，在這段時間裡，連接亞洲各地域的道路，由點到線，線到面，逐漸地打通起來，日本人也開始可以往來於亞洲各地。





特別是在昭和五十二年，由於中國方面的允許，我得以隨同日中協代表團參觀新疆維吾爾自治區。在這之前，我曾經到過巴基斯坦、阿富汗、印度、伊朗、黎巴嫩、埃及和羅馬等地。在中國方面，由於中國科學院的招待，我於昭和三十二年和原田淑人先生，昭和四十九年和宮川寅雄先生遍遊了安陽、長安、洛陽、敦煌等地。其後又於昭和五十三年，自上海、南京、揚州往西安。昭和五十四年再度由敦煌、蘭州上了西安。在敦煌的時候，與分別了二十二年，當時正在當地進行調查工作的常書鴻先生夫妻見面，實在是很高興的事。目前，我能夠走遍絲路上的主要地域，真是幸運，我希望用我個人的研究方法對這條溝通東西的大道作一個有系統的考察，而且，把這個願望積極地付諸實行的時期似乎已經到了。

考古這門學問是建立於遺物和遺跡上的學問。考古學的英文是 archaeology，德文是 Altertumskunde 正是需要身臨其境，親眼去看的學問。最近，有關邪馬台國的研究，據說有人從東京用望遠鏡眺望九州，說那就是九州的某某地區，或者坐在觀光巴士上繞行一周，像這樣的邪馬台國考古學者也有。不過，我們還是主張要花上幾十年的時間踏在我們研究的地域上，再加上作比較的工作，更要加深與當地學者的交流，這就是我們在考

古學上所採取的態度了。

在考古學者裡面，有在同一個地域花上幾十年的時間作調查工作的人；也有以某一個地域爲重點，再逐漸把調查的範圍擴大到有關地域等，各種不同類型的學者。今後的亞洲考古學應該是一面推廣重點基盤，一面進行比較溝通的工作。

一 絲路——當地的風土以及在那裡活躍過的人們

絲路這個名詞最近常常出現，不管是在報紙上也好，書店也好，沒有一天見不到絲路這個名稱。最初使用絲路這個語彙的是，十九世紀末以來在中國調查地質的德國地質學者李希特荷芬。李氏用「Seidens trassen」一詞指中國的絹經過中亞綠洲地區輸往西方地中海的道路。這條東西的動脈首先被命名爲「絹之道」。

此一語彙立刻爲英國、法國和日本所採用，英語稱作《SILK ROAD》，法文是《ROUTE DE SOIE》，中國則稱爲「絲綢之路」（或「絲路」）。

目前在日本，絲路這個代表溝通東西之道的名稱對一般人來說已經非常熟悉了，這條道路在許多人的心中是一條貫穿沙漠、險峻地帶，充滿了夢想和浪漫情調的世界。

